

Friezen 'ontmythologiseren' het Chinees

Hans Kisling uit Franeker vertaalde 675 Chinese karakters in simpele symbolen en kunstwerken. Zo'n 450 Friezen hielpen hem hierbij, wat het werk volgens hem een echt Fries product maakt.

Door José Hulsing

Het is China wat de klok slaat. Met de Olympische Spelen in zicht, is de belangstelling voor dit land enorm toegenomen. Een uitgelezen moment om een tweede boek over Chinese karakters uit te brengen, Hans Kisling (63) uit Franeker. Hij vertaalde de tekens in simpele symbolen en kunstwerken.

In zijn ruim zevenhonderd pagina's tellende boek, waar hij bijna 35 jaar geleden een begin mee maakte, beschrijft de sinoloog 675 karakters. In het Engels dit keer, want van zijn Nederlandstalige uitgave uit 1998 'kon de schoorsteen niet roken'. Een vredesinitiatief, zo noemt Kisling zijn poging om de Chinese taal en cultuur begrijpelijker te maken voor de westerling. "Ik heb me altijd ingespannen voor de wereldburgerschapsgedachte. Het is puur idealisme." Met zijn boek 'China-Y, Chinese characters for everybody' wil hij het Chinees ontmythologiseren. De Y staat voor uitleg of oplossing.

De karakters zijn volgens Kisling niet meer dan plaatjes uit het dagelijks boerenleven. "Ze zijn in de loop der jaren vervormd, maar de oorspronkelijke archetypen vind je in alle culturen terug. Het gaat over liefde, lijden, geboorte, dood. Degene die in mijn boek iets typisch Chinees vindt, krijgt een miljoen van mij." Kisling brengt de Chinese tekens terug naar de oorsprong waardoor ze herkenbaar worden voor de leek. Eerst komt het oerbeeld of archetype uit omstreeks 3000 voor Christus, dan het karakter uit het eerste woordenboek en als laatste het hedendaags Chinees. Soms aangevuld met de verkorte versie, zoals die in China wordt gebruikt. Bij elk karakter hoort een korte tekst en een afbeelding van een kunstwerk. Deze werden geleverd door ruim honderd dichters en kunstenaars, waaronder kinderen. In totaal werkten bijna zevenhonderd mensen mee aan het project. Waaronder 450 Friezen en 125 Franekers. "Het is echt een Fries product." Zaterdag presenteerde Kisling zijn nieuwe boek. Een aantal van zijn 'leveranciers' waren hiervoor naar Franeker afgereisd en namen in boekhandel Wever een exemplaar in ontvangst. Tekenaar Jakko van den Akker uit Leeuwarden kreeg er twee.

Voor zijn eigen bijdrage en die van zijn vader Albert die vijf jaar geleden overleed.

In het boek staan acht pentekeningen van Albert van den Akker. In totaal leverde hij er zeventig. "Tekeningen van blote mensen, maakte hij stiekem," klapt Kisling uit de school. "En toen ik hem om een penis op een schaal vroeg, zei hij: dat doe ik volgende week want dan is mijn vrouw een paar dagen weg." Jakko, die vijftig tekeningen leverde, waarvan er zeven in het boek staan, kan er wel om lachen. Hij heeft zijn vader ooit bij het project gehaald. Meewerken aan China-Y blijkt aanstekelijk te werken. Zo maakte kunstenaar Gerrit Cnossen uit Sneek zijn moeder Hennie Gielen enthousiast. Die knipt nu figuren voor het volgende deel.

Hans Kisling uit Franeker vertaalt al bijna 35 jaar Chinese karakters in simpele symbolen en kunstwerken. "Het is puur idealisme."

Foto Joachim de Ruijter

